

PRIVADO / PRIVATE

“EL GRAN DESAFÍO DEL TRABAJO EN EL PATRIMONIO CULTURAL ES CONJUGAR CONSERVACIÓN CON DESARROLLO”

“THE GREAT CHALLENGE OF WORKING IN THE CULTURAL HERITAGE AREA IS TO COMBINE CONSERVATION WITH DEVELOPMENT”

Entrevista a Magdalena Krebs K.

ES UNA DE LAS PROFESIONALES CHILENAS CON MAYOR EXPERIENCIA EN CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO EN CHILE. SU TRABAJO HA ESTADO CONCENTRADO EN EL ÁMBITO PÚBLICO, INTENTANDO CREAR CONCIENCIA POLÍTICA Y CIUDADANA DE LA IMPORTANCIA DE PRESERVAR LA HISTORIA. SIN EMBARGO, ANTE LA ACTUAL OLA “PATRIMONIALIZADORA”, ES CAUTA: “ES UNA TENSIÓN QUE LOS PAÍSES TIENEN QUE SABER RESOLVER CON SABIDURÍA”.

SHE IS ONE OF THE CHILEAN PROFESSIONALS WITH MORE EXPERIENCE IN HERITAGE CONSERVATION IN CHILE. HER WORK HAS CONCENTRATED IN THE PUBLIC SPHERE, TRYING TO CREATE POLITICAL AND CITIZEN AWARENESS ON THE IMPORTANCE OF PRESERVING HISTORY. HOWEVER, BEFORE THE CURRENT “PATRIMONIALIZING” WAVE SHE IS CAUTIOUS: “IT IS A TENSION THAT COUNTRIES MUST KNOW HOW TO SOLVE WITH WISDOM”.

A los pies del Cerro Blanco, en Recoleta, está el IF Blanco, un espacio que acoge diversos emprendimientos del ámbito creativo y a la Fundación Mustakis. Desde ahí, la gerente general de esta iniciativa de una familia de inmigrantes griegos, Magdalena Krebs, está abocada a la misión de contribuir a la excelencia de la formación de las personas y la cultura en la sociedad chilena, impulsando iniciativas –propias y de terceros– que promuevan experiencias transformadoras y den oportunidades de descubrir y desarrollar talentos.

En este escenario, la arquitecta, con una amplia trayectoria en gestión cultural, reflexiona sobre la situación pasada, actual y futura del patrimonio. Luego de que en 1983 ingresara a la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (DIBAM), para desempeñarse en el Departamento de Documentación del Patrimonio Cultural, en 1988 asumió la dirección del Centro Nacional de Conservación y

At the foot of Cerro Blanco in Recoleta, is located IF Blanco, a space that hosts various endeavors of the creative realm and the Mustakis Foundation. From there, the general manager of this initiative, and part of a family of Greek immigrants, Magdalena Krebs, is dedicated to the mission of contributing to the excellence in the formation of the people and culture in Chilean society. She promotes initiatives –her own and those of others– that foster transformative experiences and offer opportunities to discover and develop talents.

In this scenario, the architect, with an extensive experience in cultural management, reflects on the past, current and future of heritage. She entered in 1983 into the Directorate of Libraries, Archives and Museums (DIBAM), to serve in the Documentation Department of Cultural Heritage. In 1988 she assumed the direction of the National Center of Conservation and Restoration (CNCR), an institution that she led for 22 years. In addition, she was the director of Conserva

MAGDALENA KREBS KAULEN

Gerente General de la Fundación Gabriel y Mary Mustakis. Arquitecto de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Ex directora del Máster en Historia y Gestión del Patrimonio Cultural de la Universidad de los Andes. Directora Nacional de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos y Vice-presidente ejecutiva del Consejo de Monumentos Nacionales desde 2010 al 2014. Directora del Centro Nacional de Conservación y Restauración desde 1988 al 2010.

General Manager of the Gabriel and Mary Mustakis Foundation. Architect, Pontificia Universidad Católica de Chile. Former director of the Master in History and Cultural Heritage Management at Universidad de los Andes. National Director of the Directorate of Libraries, Archives and Museums and Executive Vice-president of the National Monuments Council in the period 2010-2014 and director of the National Center for Conservation and Restoration from 1988 to 2010.

Restauración (CNCR), institución que dirigió durante 22 años. Además, fue directora de la revista *Conserva*, evaluadora de proyectos Fondart y de proyectos culturales de la Fundación Andes y miembro del Comité Directivo de la DIBAM hasta 2010. Luego, y hasta 2014, fue directora de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, y vicepresidenta ejecutiva del Consejo de Monumentos Nacionales, dependiente del Ministerio de Educación de Chile.

Entre sus principales proyectos se encuentra la gestión integral del proyecto del Centro Patrimonial de la Recoleta Dominica y el haber impulsado la compra por parte del Estado del Palacio Pereira, junto con dirigir el proyecto para su puesta en valor.

¿CÓMO COMENZÓ A PRESERVARSE EL PATRIMONIO EN CHILE?

El interés nace muy pronto en la joven república, la que incluso antes de obtener su total independencia, busca generar por múltiples caminos pertenencia y espíritu de nación. Así nace en 1813 la Biblioteca Nacional, y ya en 1830 el Museo de Historia Natural, sentando las bases para la preservación del patrimonio bibliográfico y la recolección de evidencias de todo el territorio. Las celebraciones del centenario de la independencia en 1910 sumaron la creación del Museo Histórico y la consolidación del Museo de Bellas Artes, dotándolo del precioso edificio que lo alberga hasta hoy. Una preocupación más integral por el patrimonio surge con la ley de Monumentos Nacionales que data de 1925 y con la creación de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos en el año 1929.

Los diferentes gobiernos continuaron aportando cada uno según su visión. En el Gobierno de la Unidad Popular, no hubo cabeza ni momento para preocuparse del patrimonio construido; pero sí un interés por difundir la cultura popular y llegar a mayor diversidad de audiencias. En esa corriente existió el propósito de abrir el Bellas Artes a nuevos públicos y Nemesio Antúnez como director construye la sala Matta, un proyecto muy bonito.

Después del Golpe Militar y coincidente con un interés generalizado a nivel mundial, comienza un etapa donde el Estado, desde la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, bajo al dirección de Enrique Campos Menéndez da inicio a un desarrollo profesional de la conservación del

magazine, evaluator of Fondart and cultural projects of the Andes Foundation and a member of the Directive Committee of the DIBAM until 2010. After that, and until 2014, she was director of the Directorate of Libraries, Archives, Museums, and executive vice president of the National Monuments Council under the Ministry of Education of Chile.

Among her main projects is the integral management of the project of the Centro Patrimonial de la Recoleta Dominica (Heritage Center of Recoleta Dominica) and has driven the purchase by the State of the Palace Pereira, along with directing the project for its valuation.

HOW DID HERITAGE BEGUN TO BE PRESERVED IN CHILE?

The interest started very soon in the young republic, which even before obtaining its full independence, seek to generate belonging and national spirit by multiple pathways. Thus, the National Library was born in 1813, and already in 1830, the Museum of Natural History, laying the foundation for the preservation of bibliographical heritage and the collection of evidence throughout the territory. The centenary celebrations of independence in 1910 welcomed the creation of the Historical Museum and the consolidation of the Museo de Bellas Artes (Museum of Fine Arts), located in the beautiful building that houses it until today. A more comprehensive concern for heritage arises with the law of National Monuments dating back to 1925 and with the creation of the Directorate of Libraries, Archives and Museums in the year 1929.

The different governments continued contributing each one according to its vision. In the Popular Unity Government, there was no space nor time to worry about the built heritage; but there was interest in disseminating popular culture and reaching a greater diversity of audiences. In this spirit, with the purpose of opening the Museum of Fine Arts to new audiences, Nemesio Antúnez as its director, builds the Matta room, a beautiful project.

After the military coup and coinciding with a widespread interest at the global level, begins a stage where the State, from the Directorate of Libraries, Archives and Museums, under the direction of Enrique Campos Menéndez impulses a professional development of heritage conservation. He promoted a diagnosis of the state of the art of the institutions that protected cultural property, information that is presented in the Book Museums. The report explained the lack of professionalism in the documentation and intervention of heritage and as a result in 1982, some entities

Pienso que aciertos como el Día del Patrimonio Cultural, han contribuido muy fuertemente a generar conciencia y a involucrar a la ciudadanía.

I think that great initiatives as the Día del Patrimonio Cultural (Cultural Heritage Day), have contributed very strongly to raise awareness and to involve the citizenry.

patrimonio. Él promovió un diagnóstico del estado del arte de las instituciones que resguardan bienes culturales, información que se volcó en el libro *Museos*. El informe daba cuenta de la carencia de profesionalismo para la documentación e intervención del patrimonio y como consecuencia se crearon en 1982, algunas entidades que son relevantes hasta el día de hoy: la Subdirección Nacional de Museos, el Centro Nacional de Conservación y Restauración y el Centro de Documentación de Bienes Patrimoniales. De esa década datan también los primeros programas universitarios dedicados a formar especialistas.

Y así, al igual que en todas partes del mundo se fueron generando capacidades técnicas. Para mí es un gran orgullo haber contribuido desde el Centro Nacional de Conservación y Restauración a ese proceso.

¿HAY CONCIENCIA EN LA CIUDADANÍA DEL VALOR DEL PATRIMONIO?

Pienso que aciertos como el Día del Patrimonio Cultural, han contribuido muy fuertemente a generar conciencia y a involucrar a la ciudadanía. También genera interés ciudadano, las terribles tragedias que tenemos en Chile, que cada tanto tiempo nos sacuden, donde la gente se da cuenta lo frágil que es el patrimonio. Y lamenta su pérdida. El tercer factor que habría que observar, es la fuerza del desarrollo económico. Chile ha tenido un desarrollo económico formidable en los últimos 40 años, y eso también es una tensión para la conservación del patrimonio. Si ustedes observan, por ejemplo, una ciudad como Quito, que no tuvo un gran desarrollo económico durante el siglo XIX, mantuvo casi intacto su centro histórico. Y si bien su formidable patrimonio colonial sufrió un deterioro relevante, se logró recuperar cuando se entendió que ese patrimonio tenía valor histórico, simbólico y también económico. Es de esperar que en La Habana, cuyo crecimiento está congelado hace 70 años, se logre preservar no solo sus principales edificios, sino también el tejido urbano.

were created that are relevant to this day: The Subdirectory of National Museums, the National Center for Conservation and Restoration and the Documentation Center of Patrimonial Goods. The first university programs dedicated to train specialists were also created during that decade.

And so, as in all parts of the world, technical capacities were generated. For me it is a great pride to have contributed from the National Center for Conservation and Restoration to that process.

IS THERE AWARENESS IN THE CITIZENSHIP ABOUT THE VALUE OF HERITAGE?

I think that great initiatives as the Día del Patrimonio Cultural (Cultural Heritage Day), have contributed very strongly to raise awareness and to involve the citizenry. The terrible tragedies that we have in Chile which from time to time shake us, also generate citizen interest, where people realize how fragile heritage is. And regrets its loss. The third factor that should be noted, is the driving force of economic development. Chile has had a formidable economic development over the past 40 years, and that is also energizing for heritage conservation. If you observe, for example, a city like Quito, which did not have a great economic development during the 19th century, kept almost intact its historical center. And while its formidable colonial heritage suffered relevant deterioration, it was recovered when it was understood that this heritage had historical, symbolic and also economic value. Hopefully the same happens in La Habana, whose growth has been frozen for 70 years, they manage to preserve not only its main buildings, but also the urban fabric.

On the other hand, Chile, had an interesting economic development in the nineteenth century, but unfortunately, we were very little aware of the value of a city like Santiago, which, if we look at photos of the beginning of the twentieth century, was a beautiful city. And constructions of modernity made the previous city almost disappear. The historical center was a treasure. A beautiful city, like a little piece of Paris. Then, heritage is linked to consciousness, but also to economic development, and politics. Always one thing is linked to the other.

En cambio, Chile, tuvo un desarrollo económico interesante en el siglo XIX, pero lamentablemente fuimos muy poco conscientes del valor de una ciudad como Santiago, que, si uno mira fotos de principio del siglo XX, era una ciudad preciosa. Y las construcciones de la modernidad hicieron casi desaparecer la ciudad anterior. El centro histórico era un tesoro. Una ciudad preciosa, como un pedacito de París. Entonces el patrimonio está vinculado a la conciencia, pero también al desarrollo económico, a la política. Siempre una cosa se vincula con la otra.

Y ahora, donde por diversos motivos, hemos perdido ya mucho edificio de valor, la sociedad se asusta y desconfía de lo nuevo, y como reacción se genera lo que percibo como “sobrepatriomonalización”. El gran desafío del trabajo en el patrimonio cultural es conjugar conservación con desarrollo, y conservación con uso efectivo. Siento preocupación cuando se protegen sectores urbanos de gran extensión, pues se genera una disyuntiva compleja, se congelan sectores, excluyendo a nuevos usuarios de esas céntricas zonas de la ciudad. Es una tensión que los países tienen que saber resolver con sabiduría.

PERO ES INTERESANTE ESO, PORQUE FINALMENTE HAY UN AFÁN DE DEFINIR LO QUE ES PATRIMONIO. HAY MUCHAS PERSONAS QUE LUCHAN POR PATRIMONIALIZAR COSAS QUE NO SON PATRIMONIALES. ¿QUÉ ES PATRIMONIO, ENTONCES?

Estamos muy atrasados en nuestros planes reguladores y, en el fondo, no hemos definido las ciudades que queremos. Entonces se acude a la declaratoria patrimonial, buscando salvaguardar un modo de vida, un cierto grano urbano, una relación más de barrio, más ciudadana. Pero ello tiene como consecuencia que se termina congelando ese territorio. Hay por ello una fuerte presión sobre el Consejo de Monumentos Nacionales, porque la ciudadanía ve que, si le van a destruir aquello que quiere, puede acudir a esa legislación, muchas veces sin la conciencia que la intervención sobre los inmuebles que conforman una zona típica, queda restringida. En teoría, cuando uno quiere conservar un patrimonio material, lo que quiere hacer es conservar íntegramente la materialidad de ese patrimonio. A diferencia de cuando uno conserva un patrimonio intangible o inmaterial, que lo que uno quiere conservar es una tradición. Entonces, creo que en Chile no hemos hecho una buena discusión. Estamos al debe.

Y a la pregunta sobre qué es el patrimonio, hay que explicar que el patrimonio es una construcción cultural. Es aquello que la ciudadanía decidió proteger. No existe una norma... es una decisión. Y esa decisión la toma para el patrimonio construido un cuerpo colegiado, que en el caso chileno es el Consejo de Monumentos Nacionales. En ese sentido, cada país resguarda, según ciertos valores, aquello que le parece importante conservar. No es más complicado que eso.

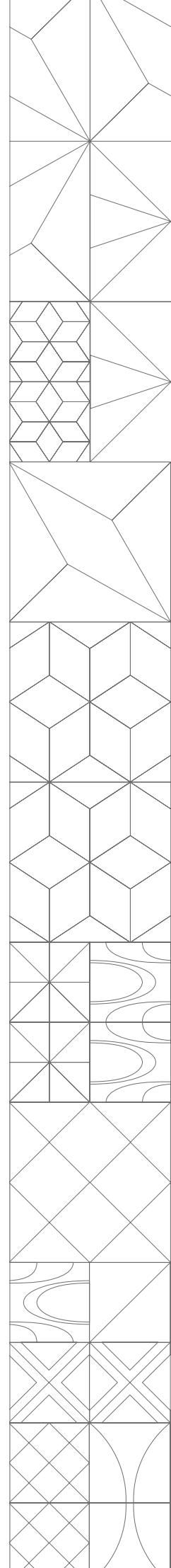
And now, where for various reasons, we have already lost a great deal of valuable buildings society is scared and distrusts what is new, which as a reaction generates what I perceive as “excessive patrimonialization”. The great challenge of working in the area of cultural heritage is to combine conservation with development, and conservation with effective use. I feel concern when large extensions of urban sectors are protected, because it generates a complex dilemma, some sectors become frozen, excluding new users of these central areas of the city. It is a tension that countries have to know how to solve with wisdom.

BUT THAT IS INTERESTING BECAUSE EVENTUALLY THERE IS A DESIRE TO DEFINE WHAT IS HERITAGE. THERE ARE MANY PEOPLE WHO ARE STRUGGLING TO TRANSFORM INTO HERITAGE THINGS THAT ARE NOT PATRIMONIAL. WHAT IS HERITAGE THEN?

We are very late in our regulatory plans and, that happens because, we have not defined the cities that we want. Then we seek for a patrimonial declaration, trying to safeguard a way of life, a true urban grain, a neighborhood relationship, closer to the citizens. But this has the consequence that it ends up freezing that territory. There is therefore a strong pressure on the Council of National Monuments, because citizens see that, if what they love is being destroyed, they can protect themselves with the legislation, often without the consciousness that the intervention on the buildings that make up a typical area, is restricted. In theory, when you want to preserve a material heritage, what you want to do is to preserve the whole materiality of this heritage. On the other hand, when we preserve an intangible or immaterial heritage, what we want to rescue is a tradition. I think that in Chile we have not done a good discussion. We owe ourselves this understanding. And the question of what is heritage, we need to explain that heritage is a cultural construction. It is something that the citizens decided to protect. There is no standard... it is a decision. And that decision, in the case of built heritage is done by a collegial body, which in the case of Chile is the Council of National Monuments. In that sense, each country shelters, according to certain values, what its inhabitants think is important to keep. It is not more complicated than that.

THERE ARE CERTAIN PLACES THAT ARE VERY CAREFUL...

There are some countries that have been very systematic. Decisions have been made, for example, to protect all the temples, churches and chapels of a certain period, and they generate declarations. Then, they decide that for that country the haciendas, the fields, large farms, are important, they investigate, document, and declare. In the United States it was done that way. If you look at the history of the declared goods, they were very organized. We have been less systematic; we are always a little bit behind. Here, too often, the declarations have been done facing the danger of imminent demolition, in a reactive process. As a country





Fachada del edificio Museo Histórico Nacional

HAY CIERTOS LUGARES EN QUE SON MUY CUIDADOSOS...

Existen ciertos países que han sido muy sistemáticos. Han tomado decisiones, por ejemplo, de proteger todos los templos, iglesias y capillas de un cierto período, y van generando declaratorias. Después deciden que para ese país las haciendas, los campos, los fundos, son importantes, entonces investigan, documentan y declaran. En Estados Unidos fue así. Cuando uno mira la historia de los bienes declarados, fueron muy organizados. Nosotros hemos sido menos sistemáticos, estamos un poco atrasados siempre. Aquí, con mucha frecuencia, las declaraciones han sido frente al peligro de una inminente demolición, en un proceso reactivo.

Como país debemos ser responsables, porque cuando uno decide conservar un bien, es fundamental asignarle una función y luego se constituye en un deber su mantención. No hay otra forma. Y esto es como los patrimonios familiares. Quien hereda la cómoda de la abuela, le será difícil venderla posteriormente, pues hay un valor sentimental. Se asume una responsabilidad. Al final los países son como una familia grande. Y en esto, claro, hay ciencia, hay estudio, hay rigor, pero más que nada hay una emoción detrás.

¿QUÉ ROL JUEGA EL DISEÑO DENTRO DEL PATRIMONIO?

Lo miraría desde dos puntos de vista. Creo que la historia del Diseño tiene un valor cultural innegable. Un tiempo, cuando era directora del Centro Nacional de Conservación y Restauración, me armé, muy informalmente, una colección de invitaciones a exposiciones, y las clasificaba por año. Perdí esa colección a raíz del terremoto del año 2010, pues el Centro de Restauración sufrió mucho. Me dio mucha tristeza, pues esa historia gráfica de afiches, de invitaciones, de calendarios, recogía varios años de historia cultural de la ciudad de Santiago. Mostraba no sólo las exposiciones de esos años, sino que eran muy atractivas desde la gráfica. Igualmente sucede con los objetos. Hay mobiliario chileno, todo lo que llamamos artes decorativas, que es parte de la

we must be responsible, because when we decide to preserve an asset, it is essential to assign a function to it and assume that maintenance constitutes a duty. There is no other way. And this is the same as family patrimony. The person that inherits the furniture from the grandmother, will find it very difficult to sell it later, as there is a sentimental value. By accepting it, there is a responsibility. In the end, countries are like a big family. And in this, of course, there is science, there is study, there is rigor, but more than anything, there is an emotion behind.

WHAT IS THE ROLE OF DESIGN IN HERITAGE?

I would look at it from two points of view. I believe that the history of design has an undeniable cultural value. Once, when I was director of the National Center for Conservation and Restoration, I organized, in an informed way, a collection of invitations to exhibitions, and classified them by year. I lost that collection in the aftermath of the earthquake of 2010, since the Restoration Center suffered greatly. I was very sad, because that graphic history of posters, invitations, calendars, documented several years of cultural history of the city of Santiago. It showed not only the exhibitions of those years, but in addition their graphics were very attractive. The same happens with the objects. There is Chilean furniture, all that we call decorative arts, which is part of the history of Chile. And I think there is a major field of safeguard measures in that regard, and accompaniment to the great history, which is extremely beautiful. It illustrates very well the aesthetics of the different periods, the taste, the interests of the people, all the elements that accompany everyday life. For me, design itself, is a valuable heritage recovery line.

And, on the other hand, design has an extremely attractive role, contributing to link the past with the contemporary world. It is precisely the vehicle that enables you to make the connection of what is being guarded with the present. And that is through all media. It may be the poster, the banner, the convocation, the web page, the signage of the building, the book that is designed, the label that accompanies an object, the catalog. And that design

historia de Chile. Y creo que hay un campo importante de salvaguardia en ese sentido, y de acompañamiento a la gran historia, que es sumamente bonito. Ilustra muy bien la estética de los distintos períodos, el gusto, los intereses de las personas, todos los elementos que acompañan la vida cotidiana. Para mí, el diseño en sí mismo es una línea valiosa de recuperación patrimonial.

Y, por otro lado, el diseño tiene un rol sumamente atractivo, en contribuir a vincular el pasado con el mundo contemporáneo. Justamente es el vehículo que te permite hacer la conexión de lo que se está salvaguardando con el presente. Y eso se da a través de todos los medios de difusión. O sea, puede ser el afiche, el pendón, la convocatoria, la página web, la señalética del edificio, el libro que se diseña, el rótulo que acompaña un objeto, el catálogo. Y ese diseño facilita tremendamente la conexión al visitante, al usuario, con aquello que está visitando. Creo que no hay mejor herramienta de conexión que el buen diseño.

¿CÓMO SE VE EL PATRIMONIO EN EL FUTURO?

Ya estamos en transición a eso. Yo creo que, si durante muchos años había una visión muy ortodoxa de intervención, hoy, nos estamos permitiendo, con mucha más libertad en el mundo, hacer aportes contemporáneos, a edificios de valor histórico. Por lo demás, fue así en la historia. Este paréntesis ortodoxo es un paréntesis de la profesionalización post Segunda Guerra, pero antiguamente, conservaban lo que era valioso, demolían parcialmente, le agregaban alas y edificios enteros. Un ejemplo entre muchos, es el Palacio de la Alhambra, que fue construido por los árabes, y una vez que los españoles reconquistan la península ibérica, Carlos V instala un palacio adentro, un castillo desproporcionado y bastante tosco en medio de la finura árabe. Pienso que no entendió Carlos V que su innovación más quitaba que agregaba, pero al parecer quería demostrar su enorme poder. Siempre las culturas dominantes han intentado imponerse sobre la cultura dominada, en América tenemos muchos de esos ejemplos. Si tú ves las iglesias en México y en Cuzco, y también aquí, Santiago se fundó sobre asentamiento existente, recuerda el reciente artículo sobre el Mapocho incaico... y eso es natural. Siempre la gente se instala en el mejor lugar. Vuelves a construir sobre el mejor lugar, pero también es un tema de demostrar el dominio. Tal vez el desafío del siglo XXI es buscar una mayor complementariedad; el respeto por el patrimonio al cual se le agrega una construcción de arquitectura contemporánea.

¿Y QUÉ OCURRE CON LOS OBJETOS?

En el ámbito de los objetos es más natural, es más orgánico, porque como son bienes, se agregan nuevos bienes que se van sumando. Hay reinterpretación permanente. Si pensamos en el diseño de vestuario, hay una tendencia, entonces hay un rescate de una etnia, o de un período histórico, se vuelve a una época anterior, se reinterpreta. Es la manera como se va creando. Se crea por continuidad o por oposición, ese patrimonio se recoge, se estudia, se toma. A veces más consciente y otras veces más inconscientemente.

facilitates tremendously the connection between the visitor, and the place he is visiting. I believe that there is no better connecting tool that good design.

HOW DO YOU SEE HERITAGE IN THE FUTURE?

We are already in transition to that. I believe that if for many years we had a very orthodox vision of intervention, today, we are allowing, with much more freedom in the world, to make contemporary contributions, to buildings of historical value. That is how it has happened in history. This is an orthodox parenthesis of post Second War professionalization, but once, they kept what was valuable, they partially demolished, added wings and entire buildings. One example among many, is the Alhambra Palace, which was built by the Arabs, and once the Spanish peoples reconquered the Iberian Peninsula, Charles V installed a palace inside, a disproportionate castle too crude in the middle of the Arab fineness. I think Carlos V did not understand that his innovation removed more than added, but apparently he wanted to demonstrate his enormous power. Dominant cultures have always tried to imposed over dominated culture; in America we have many examples. If you look at the churches in Mexico and in Cuzco, and also here, Santiago was founded on an existing settlement, remember the recent article on the Inca Mapocho... and that is natural. People always settle in the best place. We build again on the best place, but it is also a matter of demonstrating the domain. Perhaps the challenge of the 21st century is to look for greater complementarity; respect for heritage with an added construction of contemporary architecture.

AND WHAT HAPPENS WITH THE OBJECTS?

In the field of objects, it is more natural, more organic, because as they are goods, new goods are added up. There is a permanent reinterpretation. If we think about fashion design, there is a tendency, then there is the rescue of an ethnic group, or a historical period, it relates to an earlier era, it is reinterpreted. It is the way in which it is created. It is created by continuity or by opposition, that heritage is collected, it is studied, it is taken. Sometimes with awareness and other times more unconsciously.

ORÍGENES DEL PATRIMONIO / ORIGINS OF HERITAGE

POR MAGDALENA KREBS

Desde la década de 1980 hasta hoy, la visión del patrimonio ha ido modificándose. Estamos hablando casi de 40 años de diferencia, durante los que el interés por este ámbito ha sido creciente y fascinante.

En ese entonces, la preocupación por el patrimonio estaba casi exclusivamente radicada en el Estado. Los primeros indicios de apertura en Chile, pienso surgen con la creación del Museo Chileno de Arte Precolombino, que se inauguró en 1982, gracias a la generosa donación de don Sergio Larraín, quien entrega su administración a una corporación privada.

El tema ciudadano, político, de interés general, era aún lejano. La gran trayectoria que ha habido en el ámbito del patrimonio es justamente hacer el traspaso de las instituciones a la ciudadanía, proceso que no se dio solo en Chile, sino que en todo el mundo.

El gran auge de la creación de museos surgió en Europa a fines del siglo XVIII y en el siglo XIX. Los museos nacionales tuvieron su gran impulso con Napoleón. Durante la Revolución Francesa, se discutió si cabía destruir todo lo que había generado la aristocracia, la nobleza, pero reconociendo su valor, decidieron en vez abrirlo al pueblo. Su objetivo fue llevar los bienes que estaban reservados a la élite a la ciudadanía.

Posteriormente a la brutal destrucción del patrimonio construido en Europa durante la Segunda Guerra Mundial, las Naciones Unidas comenzaron a tener una preocupación por su protección. En paralelo, se generaron asociaciones gremiales, grupos de personas que sabían de conservación y restauración, que empezaron a pensar las mejores prácticas para la recuperación de este patrimonio. Y ahí surge una inquietud por formar profesionalmente a personas con un conocimiento científico y no solo desde el oficio.

Hay algunos países que tenían organizaciones anteriores a la Guerra, como Bélgica, con el Instituto Real de Patrimo-

Since the 1980s until today, the vision of heritage has been changing. We are talking about almost 40 years, during which the interest for this field has grown in a fascinating way.

At that time, the concern for heritage was almost exclusively rooted in the State. The first signs of opening in Chile, I think arise with the creation of the Museo Chileno de Arte Precolombino (Chilean Museum of Pre-Columbian Art), which opened in 1982, thanks to the generous donation of Mr. Sergio Larraín, who yielded his administration to a private corporation.

The topic of citizenship and politics, for the general public, was still very incipient. The great trajectory that has taken place in the area of heritage is precisely the transfer of institutions to citizens, a process that took place not only in Chile, but throughout the world.

The great development through the creation of museums arose in Europe at the end of the XVIII century and during the XIX century. National museums had their great impulse with Napoleon. During the French Revolution, it was discussed whether it was possible to destroy everything that the aristocracy had generated, the nobility. But recognizing its value, they decided instead to open it to the people. Its objective was to bring the goods that were once reserved to the elite, to the citizens.

Subsequent to the brutal destruction of the European built heritage during World War II, the United Nations became concerned for its protection. In parallel, guild associations were created, groups of people who knew about conservation and restoration, who began to think about the best practices for the recovery of this heritage. And the concern to train people professionally with scientific knowledge in addition to trade expertise arose.

There are some countries that had organizations prior to the war, such as Belgium, with the Royal Institute of Artistic Heritage, and Italy, with the Istituto Centrale del Restauro.

nio Artístico, e Italia, con el Istituto Centrale del Restauro. Ellos convocan a sus pares para relevar la restauración desde una base científica. Dentro de las disciplinas que confluyen en el trabajo patrimonial, fueron los conservadores y restauradores quienes impulsaron la confluencia interdisciplinar, en la comprensión de que se requerían equipos más amplios para intervenir el patrimonio –que va desde los historiadores del arte, los curadores, hasta los restauradores.

Ese camino de profesionalización se une con otra hebra que parte en Estados Unidos con sus museos con fuerte vocación pedagógica y que en Europa comienza a florecer, más o menos en 1970, coincidente con un ciclo de mayor prosperidad post recuperación de los estragos de la Segunda Guerra. Surge una visión que busca incrementar el número de asistentes a los museos y se desarrollan iniciativas para convocar masivamente a familias, estudiantes y turistas.

Ahí hay algunos hitos como la exposición de Tutankamón, que se hizo en Londres. En esa instancia surgió el término *blockbuster exhibition*, porque había masas, filas de personas, para entrar a ver esa exposición. Su puesta en escena y estética fue muy cuidada, y tuvo un componente político: la inauguró la Reina.

Este proceso de poner a disposición de la ciudadanía, de la manera más completa posible, bienes que se consideran que tienen valor ha sido desde entonces continuo. Y ese valor puede ser muy diverso: desde la historia natural, los tesoros más preciados que puede tener un país hasta la tendencia actual de coleccionar los elementos de la vida cotidiana y popular. Actualmente se continúa con la aspiración de eliminar las barreras de acceso a la información y a la cultura, incorporando todas las herramientas que las tecnologías nos ofrecen para la digitalización de colecciones, consiguiendo así un alcance mundial.

They summon their peers to sustain restoration from a scientific basis. Within the disciplines that converged in heritage work, were the conservatives and restorers who promoted the interdisciplinary confluence, in the understanding that larger teams were required to intervene heritage ranging from art historians, curators, to restorers.

This path of professionalization took place in addition with another strand that starts in the United States with the creation of museums with a strong pedagogical vocation. Europe begins to flourish, around 1970, coinciding with a cycle of greater prosperity after recovering from the ravages of the Second War. A new vision emerges, which seeks to increase the number of assistants to museums and initiatives are developed to massively summon families, students and tourists.

There are some milestones like the Tutankhamun exhibition, which took place in London. In that show the term “blockbuster exhibition” arose, because there were masses, rows of people, waiting to enter. The staging and aesthetics of the exhibition was carefully executed and had a political component: The Queen inaugurated it.

This process of making valuable goods available to citizens, in the most complete possible way, has been continuous ever since. And that value can be very diverse: from natural history, the most precious treasures that a country can have, to the current tendency to collect the elements of everyday and popular life. Currently, the aspiration to eliminate barriers to access information and culture continues, incorporating all the tools offered by technologies for the digitalization of collections, thus achieving global reach.